

IMMANUEL LUTHERAN CHURCH AND SCHOOL

Ash Wednesday / Miércoles de Ceniza

"Guess who is coming to Dinner?" / "¿Adivina quién viene a cenar?"

February 22, 2023 / 22 de Febrero de 2023

AS WE GATHER

During these 40 days of repentance and renewal, the church throughout its history has reflected upon the great love of God in Jesus. The cross is a sign that God takes sin seriously, but that God's grace is bigger than our sin. During these Wednesday nights we focus this year upon eating with Jesus. This evening Jesus dines with a prominent Pharisee but the dinner is crashed by a surprising guest.

Durante estos 40 días de arrepentimiento y renovación, la iglesia a lo largo de su historia ha reflexionado sobre el gran amor de Dios en Jesús. La cruz es una señal de que Dios toma el pecado en serio, pero que la gracia de Dios es más grande que nuestro pecado. Durante estas noches de miércoles nos enfocamos este año en comer con Jesús. Esta noche, Jesús cena con un fariseo prominente, pero un invitado inesperado interrumpe la cena.

Preservice Music / Música de Preservicio

Welcome Bienvenido

Hymn #744 "Amazing Grace" / Himno #744 "Sublime Gracia"



1 A - maz - ing grace— how sweet the sound— That
2 The Lord has prom - ised good to me, His
3 Through man - y dan - gers, toils, and snares I
4 Yes, when this flesh and heart shall fail And



saved a wretch like me! I once was lost but
Word my hope se - cures; He will my shield and
have al - read - y come; His grace has brought me
mor - tal life shall cease, A - maz - ing grace shall



now am found, Was blind but now I see!
por - tion be As long as life en - dures.
safe thus far, His grace will lead me home.
then pre - vail In heav - en's joy and peace.

5 When we've been there ten thousand years,
Bright shining as the sun,
We've no less days to sing God's praise
Than when we'd first begun.

1s Sublime gracia del Señor,
que a un pecador salvó;
perdido andaba, él me halló,
su luz me rescató.

2s Su gracia me enseñó a vencer,
mis dudas disipó.
¡Qué gozo siento en mi ser!
Mi vida él cambió.

3s Peligros, lucha y aflicción,
los he tenido aquí;
su gracia siempre me libró,
consuelo recibí.

4s Y cuando en Sión por siglos mil
brillando esté cual sol,
yo cantaré por siempre allí
a Cristo el Salvador.

Text (sts. 1s-4s): © 1991 Editorial Concordia. Used by permission: LSB Hymn License no. 110000800
Text (sts. 1-5) and tune: Public domain

Invocation / Invocación

Pastor: In the name of the Father and of the + Son and of the Holy Spirit.

People: **Amen.**

Pastor: En el nombre del Padre y del + Hijo y del Espíritu
Santo.

Todos: **Amén.**

Pastor: “Even now,` declares the LORD, `return to me with all your heart, with fasting and weeping and mourning.`

People: **Rend your heart and not your garments. Return to the LORD your God, for he is gracious and compassionate, slow to anger and abounding in love, and he relents from sending calamity.**

Pastor: “Aún ahora”, dice el Señor, “vuélvase a mí con todo su corazón, con ayuno, llanto y lamento”.

Todos: **Rasgad vuestro corazón y no vuestras vestiduras. Vuélvase al SEÑOR su Dios, porque él es clemente y compasivo, lento para la ira y grande en amor, y se arrepiente de enviar la calamidad.**

Pastor: Have mercy on me, O God, because of Your unfailing love. Because of Your great compassion, blot out the stain of my sins. Wash me from my guilt. Purify me from my sin.

People: **For I recognize my shameful deeds--they haunt me day and night. Against You, and You alone, have I sinned; I have done what is evil in Your sight. You will be proved right in what You say, and Your judgment against me is just.**

Pastor: Ten piedad de mí, oh Dios, por tu amor inagotable. Por tu gran compasión, borra la mancha de mis pecados. Lávame de mi culpa. Purifícame de mi pecado.

Todos: **Porque reconozco mis hechos vergonzosos; me persiguen día y noche. Contra ti, y contra ti solo, he pecado; He hecho lo malo delante de tus ojos. Serás probado en lo que dices, y Tu juicio contra mí es justo.**

Pastor: For I was born a sinner--yes, from the moment my mother conceived me. But You desire honesty from the heart, so You can teach me to be wise in my inmost being.

People: **Purify me from my sins, and I will be clean; wash me, and I will be whiter than snow. Oh, give me back my joy again; You have broken me--now let me rejoice.**

Pastor: Porque yo nací pecador, sí, desde el momento en que mi madre me concibió. Pero Tú deseas la honestidad del corazón, para que puedas enseñarme a ser sabio en lo más íntimo de mi ser.

Todos: Purifícame de mis pecados, y seré limpio; lávame, y seré más blanco que la nieve. Oh, devuélveme mi alegría otra vez; Me has quebrantado, ahora déjame regocijarme.

Pastor: Don't keep looking at my sins. Remove the stain of my guilt. Create in me a clean heart, O God. Renew a right spirit within me.

People: Do not banish me from Your presence, and don't take Your Holy Spirit from me. Restore to me again the joy of Your salvation, and make me willing to obey You.

Pastor: No sigas mirando mis pecados. Quita la mancha de mi culpa. Crea en mí un corazón limpio, oh Dios. Renueva un espíritu recto dentro de mí.

Todos: No me destierres de Tu presencia, y no quites de mí Tu Santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y hazme dispuesto a obedecerte.

Pastor: On this day of ashes, we reflect on our lives and seek God's forgiveness. (*Silent confession is observed.*)

Pastor: En este día de ceniza, reflexionamos sobre nuestra vida y buscamos el perdón de Dios.
(*Se observa la confesión silenciosa.*)

Words of God's Grace / Palabras de la gracia de Dios

Gospel

Pastor: The Holy Gospel is written in the 7th chapter of St. Luke beginning at the 36th verse.

People: Glory be to Thee, O Lord.

³⁶ One of the Pharisees asked him to eat with him, and he went into the Pharisee's house and reclined at table.

³⁷ And behold, a woman of the city, who was a sinner, when she learned that he was reclining at table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of ointment, ³⁸ and standing behind him at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears and wiped them with the hair of her head and kissed his feet and anointed them with the ointment.

³⁹ Now when the Pharisee who had invited him saw this, he said to himself, "If this man were a prophet, he would have known who and what sort of woman this is who is touching him, for she is a sinner."

⁴⁰ And Jesus answering said to him, "Simon, I have something to say to you." And he answered, "Say it, Teacher."

⁴¹ "A certain moneylender had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty.

⁴² When they could not pay, he cancelled the debt of both. Now which of them will love him more?"

⁴³ Simon answered, "The one, I suppose, for whom he cancelled the larger debt." And he said to him, "You have judged rightly."

⁴⁴ Then turning toward the woman he said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house; you gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears and wiped them with her hair.

⁴⁵ You gave me no kiss, but from the time I came in she has not ceased to kiss my feet.

⁴⁶ You did not anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment.

⁴⁷ Therefore I tell you, her sins, which are many, are forgiven—for she loved much. But he who is forgiven little, loves little."

⁴⁸ And he said to her, "Your sins are forgiven."

⁴⁹ Then those who were at table with him began to say among themselves, "Who is this, who even forgives sins?"

⁵⁰ And he said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

Pastor: This is the Gospel of our Lord.

People: Praise be to Thee, O Christ.

Evangelio

Pastor: El Santo Evangelio está escrito en el capítulo 7 de San Lucas comenzando en el versículo 36.

Todos: **Gloria a Ti, oh Señor.**

³⁶ Uno de los fariseos invitó a Jesús a comer, así que fue a la casa del fariseo y se sentó a la mesa.

³⁷ Ahora bien, vivía en aquel pueblo una mujer que tenía fama de pecadora. Cuando ella se enteró de que Jesús estaba comiendo en casa del fariseo, se presentó con un frasco de alabastro lleno de perfume.

³⁸ Llorando, se arrojó a los pies de Jesús, de manera que se los bañaba en lágrimas. Luego se los secó con los cabellos; también se los besaba y se los ungía con el perfume.

³⁹ Al ver esto, el fariseo que lo había invitado dijo para sí: «Si este hombre fuera profeta, sabría quién es la que lo está tocando, y qué clase de mujer es: una pecadora».

⁴⁰ Entonces Jesús le dijo a manera de respuesta:—Simón, tengo algo que decirte.—Dime, Maestro —respondió.

⁴¹ —Dos hombres le debían dinero a cierto prestamista. Uno le debía quinientas monedas de plata, y el otro cincuenta.

⁴² Como no tenían con qué pagarle, les perdonó la deuda a los dos. Ahora bien, ¿cuál de los dos lo amará más?

⁴³ —Supongo que aquel a quien más le perdonó —contestó Simón.—Has juzgado bien —le dijo Jesús.

⁴⁴ Luego se volvió hacia la mujer y le dijo a Simón:—¿Ves a esta mujer? Cuando entré en tu casa, no me diste agua para los pies, pero ella me ha bañado los pies en lágrimas y me los ha secado con sus cabellos.

⁴⁵ Tú no me besaste, pero ella, desde que entré, no ha dejado de besarme los pies.

⁴⁶ Tú no me ungiste la cabeza con aceite, pero ella me ungió los pies con perfume.

⁴⁷ Por esto te digo: si ella ha amado mucho, es que sus muchos pecados le han sido perdonados.^[d] Pero a quien poco se le perdona, poco ama.

⁴⁸ Entonces le dijo Jesús a ella:—Tus pecados quedan perdonados.

⁴⁹ Los otros invitados comenzaron a decir entre sí: «¿Quién es este, que hasta perdona pecados?»

⁵⁰ —Tu fe te ha salvado —le dijo Jesús a la mujer—; vete en paz.

Pastor: Este es el Evangelio de nuestro Señor.

Todos: **Alabado seas, oh Cristo.**

Sermón / Sermon *Pastor Miguel Pastor Dave*

Prayers / Oraciones

Offering / Ofrendas

+ Sacrament / + Sacramento

Pastor: We say, Come Lord Jesus, be our Guest.

People: **As You prepare a table for us. Our cup overflows and you anoint our heads with oil.**

Pastor: Nosotros decimos, Ven Señor Jesús, sé nuestro Huésped.

Todos: **Mientras preparas una mesa para nosotros. Nuestra copa rebosa y nos unges la cabeza con aceite.**

The Lord's Prayer (*Please rise*)/ El Padre Nuestro (*Por favor, levántate*)

All: Our Father who art in heaven,
Padre nuestro, que estás en los cielos,
hallowed be Thy name, Thy kingdom come,
santificado sea tu nombre, venga a nosotros tu reino
Thy will be done on earth as it is in heaven;
hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.
give us this day our daily bread;
El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy:
and forgive us our trespasses as
perdónanos nuestras deudas,
we forgive those who trespass against us
así como nosotros perdonamos a nuestros deudores
and lead us not into temptation;
y no nos dejes caer en la tentación;
but deliver us from evil. For thine is the kingdom
más líbranos del mal. Porque tuyo es el reino,
and the power and the glory forever and ever. Amen.
el poder y la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

Words of Institution / Palabras de Institución

Imposition of Ashes & Distribution

(As you come forward for Communion first one of the Pastors will put ashes upon your forehead in confession. Then you will receive the Body and Blood of Christ Jesus sharing with you the grace of Jesus.)

Imposición de Cenizas y Distribución

(Cuando se acerque para la Comunión, primero uno de los Pastores pondrá cenizas sobre su frente en confesión. Luego recibirá el Cuerpo y la Sangre de Cristo Jesús compartiendo con usted la gracia de Jesús).

Benediction

Pastor: The Lord bless you and keep you. The Lord make His face to shine upon you and be gracious to you.
The Lord lift up His countenance on you and give you His peace.

All: Amen

Bendición

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde. El Señor haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga de ti misericordia.
El Señor alce sobre ti Su rostro y te dé Su paz.

Todos: Amén

Hymn #800 "Alabare" / Himno #800 "Alabare"

Refrain/Estrillo

A-la-ba-ré a-la-ba-ré a-la-ba-ré a mi Se-ñor.

A-la-ba-ré a-la-ba-ré a-la-ba-ré a mi Se-ñor.

1 John saw the num-ber of all those re-deemed,
2 Voic-es u-ni-ted in joy and in sing-ing,
3 We are Your peo-ple, O God ev-er-last-ing,
1 Juan vio el nú-me-ro de los re-di-mi-dos,

And all were sing-ing prais-es to the Lord.
We of-fer praise and glo-ry to our God:
The peo-ple You cre-at-ed out of love,
7 to-dos a-la-ba-ban al Se-ñor.

Thou-sands were pray-ing, Ten thou-sands re-joic-ing,
To God the Fa-ther, To Christ the Sav-ior,
Mer-cy and jus-tice, 7 Pow-er and wisdom:
u-nos o-ra-ban 7 o-tros can-ta-han,

And all were sing-ing prais-es to the Lord.
And to the Ho-ly Spir-it, Three in One.
We bless You, we a-dore You with-out end.
mas to-dos a-la-ba-ban al Se-ñor.

Thou-sands were pray-ing, Ten thou-sands re-joic-ing,
To God the Fa-ther, To Christ the Sav-ior,
Mer-cy and jus-tice, 7 Pow-er and wisdom:
u-nos o-ra-ban 7 o-tros can-ta-han,

Thou-sands were pray-ing, Ten thou-sands re-joic-ing,
To God the Fa-ther, To Christ the Sav-ior,
Mer-cy and jus-tice, 7 Pow-er and wisdom:
u-nos o-ra-ban 7 o-tros can-ta-han,

Refrain/Estrillo

And all were sing-ing prais-es to the Lord.
And to the Ho-ly Spir-it, Three in One.
We bless You, we a-dore You with-out end.
mas to-dos a-la-ba-ban al Se-ñor.

And all were sing-ing prais-es to the Lord.
And to the Ho-ly Spir-it, Three in One.
We bless You, we a-dore You with-out end.
mas to-dos a-la-ba-ban al Se-ñor.

2s Todos unidos, alegres cantemos
gloria y alabanzas al Señor:
gloria al Padre,
gloria al Hijo,
y gloria al Espíritu de amor. Estribillo

3s Somos tu pueblo, Dios Padre eterno;
tú nos has creado por amor.
Te adoramos,
te bendecimos,
Y todos cantamos en tu honor. Estribillo

Text and tune: © 1979 Manuel José Alonso, José Pagán, and Ediciones Musical PAX, admin. OCP Publications. Used by permission: LSB Hymn License no. 11000800

PRAYER FOR ASH WEDNESDAY

*Gracious and merciful God, you forgive
the sins of all who come to you with penitent
and contrite hearts.*

*Grant us the spirit of true repentance to acknowledge our sins and to find in You
forgiveness and restoration, wholeness, and peace; through the merits of Jesus Christ
our
Lord and our Redeemer.
Amen.*

ORACIÓN PARA EL MIÉRCOLES DE CENIZA

*Dios clemente y misericordioso, tú perdonas los pecados de todos los que acuden a tí
con corazones arrepentidos y contritos.*

*Concédenos el espíritu de verdadero arrepentimiento para reconocer nuestros
pecados y encontrar en Tí perdón, restauración, plenitud y paz; por los méritos de
Jesucristo nuestro Señor y nuestro Redentor.
Amén.*

LENT and HOLY WEEK SERVICES

Guess Who Is Coming to Dinner?

Ash Wednesday – February 22nd

Lent I – March 1st

Lent II – March 8th

Lent III – March 15th

Lent IV – March 22nd

Lent V – March 29th

Services are at 6:30pm

Pre-Service Meal in the Youth Room at 5:30pm

SERVICIOS DE CUARESMA Y SEMANA SANTA

"¿Adivina quién viene a cenar?"

Miércoles de Ceniza – 22 de Febrero

Cuaresma I – 1 de Marzo

Cuaresma II – 8 de Marzo

Cuaresma III – 15 de Marzo

Cuaresma IV – 22 de Marzo

Cuaresma V – 29 de Marzo

Los servicios son a las 6:30pm

Comida previa al servicio en la sala de jóvenes a las 5:30 p.m.

HOLY WEEK

Palm Sunday

April 2nd - 10:15am Communion

Maundy Thursday

April 6th - 6:30 pm

Communion Service

Good Friday - Tenebrae Service

April 7th - 6:30 pm

EASTER

The Resurrection of Our Lord

April 9th - TBD

*Easter Egg hunt -11am
in the Gym
\Easter Breakfast*

SEMANA SANTA

Domingo de Palmas

2 de Abril - Comunion 11:30am

Jueves Santo

6 de Abril - 6:30pm

Servicio de Comunion

Viernes Santo - Servicio Tenebrae

7 de Abril - 7:15pm

PASCUA DE RESURRECCIÓN

La Resurrección de Nuestro Señor

Estar determinado